

“Lo que el viento se llevó”

*Mañana es otro día, desde allí empieza la nueva vida otra vez.
Solamente los que tienen coraje podrán abrir el nuevo camino.*

Advertencia

Podemos contar muchas cosas en este mundo que llenan nuestro corazón de emoción e impresión. Uno de ellos, pienso, es la literatura y la cinematografía. La novela “Lo que el viento se llevó”, la obra mas leída después de la Biblia, celebró el 70avo aniversario de la primera edición, en junio de 2006. Visité Atlanta, Jonesboro y Nueva Orleans en la parte Sur de los Estados Unidos, los escenarios de la novela, para apreciar la situación en este momento.



Atlanta: Lugar donde nació el autor: Margaret Mitchell.

La novela que más se ha leído en el mundo.

La película inmortal ha expandido el círculo de aficionados.

Mommy ha salido de la sala. Una mujer anciana grande con los ojos listos pequeños de elefante. Ella tenía la piel de color negro, una Africana pura, determinada a servir, hasta la última gota de su sangre, a la familia O'Haras. Era la consejera más influyente en Elen, desesperanza de las tres hijas y un objeto de horror para los demás criadas. (pendiente)

Era casi medio siglo atrás, en la época que yo era un alumno de la escuela secundaria. Un cartel extraordinadamente grande, que anunciaba una película, estaba puesto en la plaza de la estación de ferrocarril, Inamatsushima, en la provincia de Nagano, Japón. La escena de un beso entre una mujer guapísima y un hombre de



corazón abierto, con el fondo muy colorido, con el título grande en inglés, me impresionó muy hondamente. Tenía un corazón cándido, era de un niño.

Podría decirse que la novela “Lo que el viento se llevó” ha atraído el corazón de los aficionados por la novela, pero más amplia y profundamente por la película. Fue el 1936 cuando Margaret Mitchell

publicó este libro. La película fue divulgada por primera vez, en 1939, tres años después.

La novela es una gran obra y requiere mucho tiempo y esfuerzo para leerla toda. La película es muy larga, también. Toma más de 4 horas para ver todo. Es una de las mejores obras, que ha disfrutado de una fama eterna y ha recibido condecoraciones en 10 campos.

La historia que contiene las escenas, llena de alzas y bajos de la vida, ha atraído la atención de los lectores. Me imagino que habrá muchas personas que han apreciado la película aunque no hayan leído la novela.

Se llevó a cabo un evento en el junio de 2006 en la ciudad de Atlanta para conmemorar el 70avo aniversario de la primera edición de la novela: “Lo que el viento se llevó”. En esa ocasión, visité la casa donde vivía Mitchell, en Atlanta. Ella nació en 1900. Trabajó en el ATLANTA JOURNAL como escritora, pero dejó ese trabajo después se fracturó un tobillo, cuando tenía 26 años y de allí empezó a escribir la novela.

Los argumentos elaborados, basados en los hechos de la historia detrás de la Guerra Civil, dieron dignidad y consideración, sobrepasando el campo romántico. La obra se convirtió en la más vendida del siglo, pero Mitchell falleció joven, a la edad de 48 años atropellada por un taxi, sin haber podido escribir otra obra.

La casa en Atlanta es de color chocolate y tiene dos pisos. Caminamos por adentro de la casa guiados por una guía voluntaria exclusiva, la Sra. Linda. En las habitaciones, se encontraban las fotos de la familia de Mitchell y los muebles que reflejaban el tiempo pasado. Pude ver la máquina de escribir usada por Mitchell, también, encima de la mesita en el cuarto de trabajo, en lo que me imaginé, probablemente había producido miles de páginas de manuscritos.



También apreciamos muchas fotos del Dr. Martin Luther King, expuestas en los otros cuartos. La novela se convirtió en objeto de admiración popular desde el día en que fue publicada. Sin embargo, la obra recibió muchas críticas, de la sociedad Afro-americana. “Mitchell admite y avala la esclavitud”; “Se dice que en la historia de Mammy, la sirvienta negra que juega el papel para súper entender a Scarlet, es muy honesta y obediente, pero la relación entre maestro y sirviente en la historia es un camuflaje total. De todas maneras es una relación actual, entre un maestro y un esclavo”. Aparecieron críticas como éstas y otras más.

La guía subrayó en frente de la pintura del Dr. King, “Mitchell hizo contribución grande, también, para mejorar del medio ambiente de la gente negra en sus últimos años”. Ella donó becas para los estudiantes negros de la Universidad de Morehouse, de



la cual el Dr. King era graduado.

En la tarde del mismo día, visité la casa natal del Dr. King. Pude apreciar una estatua de Gandhi en frente del museo en un Sitio Histórico Nacional, que es el símbolo de la actividad de la no violencia, y una estatua grande del Dr. King en frente de la Universidad de Morehouse. El Dr. King recibió el Premio Nóbel de la Paz en 1964. Fue la persona más joven que haya recibido este premio, y que dirigió actividades por los derechos humanos. Fue asesinado por el disparo de un rifle en 1968.

En su discurso, apeló por la abolición de la discriminación contra la gente negra, se dio en un gran desfile con un millón de participantes. El discurso se ha tomado como uno de los más conocidos en la historia. Él dijo esto:

“Tengo un sueño. En un día, en esta colina roja de Georgia, los hijos de los esclavos y los hijos de los hacendados podrán sentarse juntos en la misma mesa como una sola hermandad”.

Scarlete, heroína de la novela, “Lo que el viento se llevó”, trató de levantarse otra vez después de la desesperación absoluta en la parte última de la novela. Lo que hizo levantarse a ella, también, era esta tierra roja de Tara (Estado de Georgia).

El episodio del Dr. King es del mundo real y el episodio de Scaret es del mundo de la novela. Los dos mundos son totalmente diferentes. Sin embargo, a mi me parecía que el espíritu indomable para sobreponerse a cualquiera penuria y abrir el camino, estaba entrelazado en varios lugares.

Jonesboro: Tara, la tierra ficcionada



Se relata detalladamente sobre la historia de la Guerra Civil de América

Romances creados entre varias personas

Ella no ha podido dejar Tara. Ella pertenecía más a la tierra roja que la tierra roja le pertenecía a ella. Su raíz penetraba hondamente en la tierra de color sangre y chupaba la vida, como hacía el algodón. Ella se quedaría en Tara y la mantendría de alguna manera, mantendría a su padre y a sus hermanos, el hijo de Melanie y Ashley y negros. Mañana—Oh, mañana! Mañana ella pondría un yugo alrededor de su cuello. Mañana haría tantas cosas, que faltaban hacer.

Al día siguiente, visité Jonesboro por un carro guiado por el Sr. K, uno de mis amigos, que viven en Atlanta. Primero, dirigimos hacia sur por 30 minutos por la carretera libre que tenía 7 líneas para carros, seguidamente, doblamos hacia derecha y corrimos por 5 minutos. Finalmente, llegamos al sitio que se consideraba como la escena de la novela “Tara”.



La casita de la estación de tren de Jonesboro, por donde pasaban los trenes, llenos de soldados que irían a la Guerra Civil, se ha convertido en un museo de “Lo que el viento se llevó”.

En las salas pequeñas del edificio, hubo unos documentos relacionados a la novela, los libros de la primera edición en otros idiomas en sus respectivos países, episodios y pinturas que se utilizaron en la ocasión de la filmación de la película, los trajes utilizados en las películas y otras cosas más, estaban allí expuestos.

Pregunté a la Señora Virginia, directora del museo, una dama elegante, quien me imaginé, tendría alrededor de 60 años de edad. Ella me contestó cortesmente, “Sí, vienen muchos turistas de todos lados del mundo, los aficionados de la novela. Tenemos visitantes, por su puesto, de todos los estados de mi país. Pienso que los turistas extranjeros que más recibimos son provenientes de Suiza y Alemania. El mes pasado dimos la bienvenida a muchos visitantes de Rusia y de los países en Medio Oriente. Recuerdo, también, que varios jóvenes llegaron de Irlanda(tierra natal de Tara). Durante la estación de verano, recibimos más de 300 visitantes de Japón.

Saliendo del museo, tomé fotos, poniendo mis pies en las líneas del ferrocarril. Me parecía que el tren no vendría pronto, pues creía que ya no corría ningún tren por estas líneas, para siempre. Pero me había equivocado. El Sr. K, quien me acompañaba a mi dijo, “Mucho tiempo ha pasado desde la época de la Guerra Civil y muchos aspectos de muchas cosas han cambiado. Pero la situación del ferrocarril es igual. Actualmente, el tren corre, de vez en cuando, para llevar cargas”.

En los años de 1830, durante la Guerra Civil de América, el Sur era más fuerte que el Norte tanto en el campo económico como en lo político. Sin embargo, el Sur fue alcanzado gradualmente por el Norte por causa del desarrollo muy rápido de aquel. Los 7 estados del Sur proclamaron salirse de la federación. Entonces, los 4 estados acompañaron y establecieron un país Federal del Sur con los 11 estados. La Guerra Civil continuó por más de 5 años y los estados del Sur fueron destruido completamente.

El Presidente Lincoln proclamó la liberación de la esclavitud. Él dijo, también, las palabras muy famosas, “La política de la gente, por la gente y para la gente”.

Gerald O'Hara quien era un emigrado de Irlanda se convirtió en el propietario de una hacienda en Tara, dirigió la granja junto con Ellen, su esposa, haciendo trabajar duro a los esclavos. En la novela, aparecen diversos caracteres: Scarlet, su hija, fuerte de carácter y egoísta; Melanie, dama sagrada y muy cortés; Rhett, fuerte, valiente y realista; Ashley, débil y joven muy filosófico. Mitchell, la autora, tuvo éxito en captar los corazones de los lectores, al comparar estas personas, en la historia.

Cuando la guerra empezó, la gente en el Sur nunca tuvo dudas sobre su victoria. Solamente Rhett y Ashley, sin embargo, profetizaron el destino del Sur. Algunos de los seres humanos con caracteres contrastante sobrevivieron y otros murieron en la guerra en este campo de Atlanta, mientras otros persiguieron el amor y el odio.

Scarlet huyó de Atlanta montándose en un coche tirado por caballos, dirigido por Rhett, corriendo entre las llamas de la ciudad. Cuando llegó a Tara, su tierra natal, su madre había muerto, su padre se había convertido en roco y los esclavos ya habían salido de la casa. No habían dejado nada de comer. Desde el fondo de la desesperación, Scarlet se levantó.



Había una plantación cerca del museo. Una casa grande y blanca de dos pisos se levantaba en un patio espacioso. Pude observar unas cabañas para los esclavos detrás de la casa. De allí, se extendía un campo espacioso con abundante áreas verdes. La área de Jonesboro estaba cubierta por tierras coloradas o rojas. Esto me causaba una impresión de una calma,

totalmente apartada y diferente de la vida ruidosa de Atlanta. Esto me hizo recordar la época del cultivo de algodón.

Nueva Orleans: La luna de miel con Rhett

**Se levantó de nuevo después de haber perdido todo.
"Mañana es el otro día"**



Ella se encontraba en la diversión, más diversión que la que ella había tenido desde la primavera, antes de la guerra. Nueva Orleans era un lugar extraño y encantador y Scarlet gozaba de la vida con placer imprudentemente como si perdonada prisionera por toda la vida.

Las mayores escenas de la novela "Lo que el viento se llevó", fueron montadas en

Atlanta y en Jonesboro (Tara), pero en la última parte de la historia aparece también la ciudad costera de Nueva Orleans. Rhett visitó esta ciudad unas veces y Scarlet fue con Rhett por primera vez, para su luna de miel. El matrimonio con Rhett era el tercero para ella.

El Estado de Louisiana, al que Nueva Orleans pertenece, había sido colonizado por Francia desde el siglo 17. España se apoderó de este estado en 1762 y un poco más tarde, Francia empezó a gobernarlo y en 1803 fue vendido a los Estados Unidos de América junto con otros territorios.



La ciudad de Nueva Orleans, se ha convertida en un puerto mayor para el comercio en la área del Sur y la cultura de Francia y España, se mezcló y formó la Nueva Orleans fascinante. En la actualidad, Nueva Orleans atrae a muchos turistas desde todos los rincones del mundo por ser la ciudad donde la música de Jazz nació.

Una esquina de French Quarters

En muchas partes de la ciudad, como French Quarters, la Plantación y los platos de Creole, muchas cosas se han mantenido, así como los estilos casi idénticos a lo que aparecen en la novela, la época de la Guerra Civil.

En Agosto de 2005, Nueva Orleans fue azotada por el huracán Katrina. Se dice que fue el peor desastre en la historia de los Estados Unidos. En la ciudad, donde hay muchas áreas húmedas colocadas debajo del nivel del mar, 80 por ciento de la tierra fue cubierta por el agua del mar. Poco después de la calamidad, fue reportado que más de mil ciudadanos fueron muertos por este huracán. El periódico local reportó que si incluía a los que se murieron por la influencia del huracán, el número total de los fallecidos del Estado sobrepasó los 1500.

Casi un año pasó desde entonces. Cierta porcentaje de los ciudadanos que se habían refugiado fuera de la ciudad, volvieron pero hay muchos, también perdieron sus casas y no pueden regresar. No he podido encontrarme con muchos ciudadanos en las áreas donde la huracán azotó mas fuertemente, pero he podido apreciar la notable reconstrucción.

Por ejemplo, en el French Quarter en la parte central de la ciudad, que está situado en el nivel más alto sobre el nivel del mar, muchos turistas habían llegado desde muchos países del mundo y estaban disfrutando. La calle Bourbon estaba llena de turistas y podíamos oír los músicos en la calle, quienes han regresado de sus refugios.

Los sitios para los turistas y las páginas web de los hoteles estaban llamando: “Ya estamos listos para dar la bienvenida a ustedes. Lo que único hace falta es usted!”.

Ahora, esto me hizo recordar nuevamente cómo Scarlet vivió su vida. Las tropas del Sur fueron derrotadas y la sociedad aristocrática se ha ido ya con el viento. (Una civilización se fue con el viento) Lo que soportó la situación desesperada de ella fue la tierra roja de Tara. Scarlet, una dama obstinada, superó dificultades iniciales. Además, gracias al espíritu fuerte que tenía, resucitó a su familia y a la gente alrededor de ella. Cuando la sociedad y el tiempo están en caos, solamente los que son valientes y tienen la decisión fuerte pueden sobrevivir.

La novela termina con la pasaje siguiente.

“Después de todo, mañana es otro día”

Este pasaje está traducido de muchas formas, en los libros editados en japonés, por ejemplo:

“El sol sube de nuevo mañana”.

“Mañana sopla el viento de mañana”

“De todas maneras, mañana es diferente y será un día nuevo”

Scarlet perdió todo, pero ella se levantó de nuevo para abrir el camino hacia el futuro con una determinación muy fuerte. Con esto en mi mente, quisiera traducir este pasaje como sigue:



Mississippi river cruise, Steamboat Natchez

“Mañana es el día en que empieza la nueva vida”. (Pienso que este pasaje corresponde a la teoría del Budismo, “*Hon-nin-myō*”, que significa, “Todos empiezan desde ahora”).

En este sentido, quisiera atreverme a pensar que este pasaje nos dará coraje y esperanza ilimitada, no solamente a la gente de Nueva Orleans que están luchando para levantarse desde el deterioro del huracán, sino a los que en el mundo están abriéndose paso y avanzando para sobreponerse a las penurias y a los sufrimientos.